如何将 Déjà Vu X3 翻译记忆库导出为 TMX?

通过学习往期【CAT 实操】推文:<u>如何将 SDL Trados、memoQ、Wordfast</u> <u>等项目文件迁移至 Déjà Vu X3 中?</u>、<u>如何将 SDL MultiTerm 术语库文件迁移至</u> <u>Déjà Vu X3 中?</u>和【迪佳悟实战好课】:<u>Déjà Vu X3/迪佳悟实战基础篇</u>,我们知 道 Déjà Vu X3 在翻译项目文件、翻译记忆库文件和术语库文件等方面都能很好 地与其他 CAT 工具兼容。

在 Déjà Vu X3 翻译记忆库模块中,可以将 TMX 文件、分隔符分割的文本 文件、Excel 文件以及 Trados 工作台文件等多种格式双语对文件导入为 Déjà Vu 翻译记忆库格式文件 (.dvmdb),也可将 Déjà Vu 翻译记忆库格式文件 (.dvmdb) 导出为 TMX 文件、分隔符分割的文本文件、Excel 文件以及 Trados 工作台文件 等多种格式双语对文件,从而实现了 TMX 文件、分隔符分割的文本文件、Excel 文件以及 Trados 工作台文件等多种格式双语对文件之间的相互转换。



图 1 Déjà Vu X3 翻译记忆库格式转换

众所周知,TMX 是指翻译记忆交换标准 Translation Memory eXchange (TMX),TMX 是中立的、开放的 XML 标准之一,其目的是促进不同计算机辅助 翻译(CAT)和本地化工具创建的翻译记忆库之间进行数据交换。遵从 TMX 标准,不同工具、不同本地化公司创建的翻译记忆库文件可以很方便地进行数据交换。

如果我们需要将 Déjà Vu X3 翻译记忆库导出为 TMX,具体该如何操作呢? 实操步骤:

1. 在 Déjà Vu X3 中打开待导出的翻译记忆库;

🔣 🗋 🖆 🕈 cð 🕫	Déjà Vu X3 — 🗆 🗙
文件 主页 外部数据 视图	✓ 确认为: 已翻译 ^
Déjà Vu Déjà Vu X3翻译记忆库 马入	
TC:\Users\H\demo.dvmdb ×	
返语言:	<u>目标语言:</u>
■ 英语 (美国)	
一 定位句段:	
12子Gill(()))(2月17月12日21日) 输洗器:	
	#
所有句段 仅重复句段 SQL	
添加 删除 合并	添加 明焜金
英语 (美国)	▲ → → → → → → → → → → → → → → → → → → →
Project workflow	■ 项目工作流
Creating a project	
User interface presentation	
Analysis - detailed explanation	· .
Protection Ontions even iour 2	·
	日期 2017/3/29 21:02:02
	用户 RobertKing
主题 0 - Generalities	^
客户	
	え」2010日日日日日日日日日日日日日日日日日日日日日日日日日日日日日日日日日日日

图 2 在 Déjà Vu X3 中打开翻译记忆库

2. 在"外部数据"的"导出"模块中,单击"TMX";

	Déjà Vu X3 – 🗆 X
文件 主页 分部数据 Déjà Vu TMX Trados工作台 文本 Access ODBC数据库 Excel 対 3番译记忆库 号入	◆ 病以分:已翻译 へ
☆ C\Users\H\demo.dvmdb × 遊语言: ■ 充语(年間)	TMX 目标语言: 将当前的翻译记忆库导出至TMX(翻译记忆库交换)文件。 您可以使用比选项导出翻译记忆库数据,并将该数据导入其它翻译工具。
定位词说: 技字母顺序排列以启用定位框。 输选器:	
所有可投 <u>加重</u> 買可投 <u>SQL</u> <u>透加 删除 合并 采酒 采酒 采酒 </u>	☆加 ● 世文(内国)
Project workflow	■ 项目工作流
User interface presentation Analysis - detailed explanation	
Pretranslation - Ontions overview & introduction 日期 2017/3/29 21:02:02	- U 2017/3/29 21:02:02 日期 2017/3/29 21:02:02 用户 Robert#Ong
主题 0 - Generalities 客户 项目 文件	^
	<u> ≸</u> ₀ ≸ ₀ ≸ ₀ ≸ ₀ ≸ ₀ ≸ ₀ Ⅰ ₀ 0 - 0/0 0/0 当前用户: HP

图 3 单击"外部数据" > "TMX"

3. 在弹出的对话框中,单击"选择",选择已有 TMX 文件或通过新建命名新建 TMX 文件,然后单击"保存",最后单击"下一步";

- 0	× 选择TMX文	化件的名称和位置	×
← 100 翻译记忆库导出向导	保存在(I):	: 📑 Déjà Vu X3 🗸 🗸	G 🍺 🖻 🖽 -
指定文件名称和位置	- 快速访问	名称 个 demo.tmx	修改日期 类型 2020/8/27 21:24 TMX :
单击选择以选择您要将当前翻译记忆库的数据导出到TMX文件的名称和位置。	₽		
0	库		
	() 网络	2	3
		文件名(N):	(保存(S) (R存(S)
世—才	取消	MARKED CALL (A. 1994)	- 40./15

图 4 指定 TMX 文件的名称和位置 1

	_		×
💀 翻译记忆库导出向导			
指完文件名称和位置			
单击选择以选择您要将当前翻译记忆库的数据导出到TMX文件的名称和位置。			
C:\Users\HP\Desktop\Déjà Vu X3\sample TMX.tmx		选择	
—不	步	取消	<u>i</u>
	■ 翻译记忆库导出向导 指定文件名称和位置 单击选择以选择您要将当前翻译记忆库的数据导出到TMX文件的名称和位置。 C:\Users\HP\Desktop\Déjà Vu X3\sample TMX.tmx	■ 翻译记忆库导出向导 指定文件名称和位置 单击选择以选择您要将当前翻译记忆库的数据导出到TMX文件的名称和位置。 C:\Users\HP\Desktop\Déjà Vu X3\sample TMX.tmx	□ ■ 翻译记忆库导出向导 単击选择以选择您要将当前翻译记忆库的数据导出到TMX文件的名称和位置。 C:\Users\HP\Desktop\Déjà Vu X3\sample TMX.tmx 正提 正 正 正 正 正 正 正 正 正 正 正 正 正

图 5 指定 TMX 文件的名称和位置 2

4. 在弹出的"指定语言"对话框中,单击"添加所有";

←	翻译记忆库导出向导		—		×
	指定语言				
	使用添加和删除按钮来选择导出的语言。				
	可用语言: ● 英语(美国) ● 带文(中国) ● 中文(中国) ● 本(中国)	出语言:			
		下—	步	取消	í

图6指定语言1

5. 在弹出的对话框中,单击"下一步";

				-		×
÷	100 翻译记忆库导出向导					
	1×1×1×1×1×1×1×1×1×1×1×1×1×1×1×1×1×1×1×					
	指定语言					
	使用添加和删除按钮来选择导出的语言。					
	<u>可</u> 用语言:	1				
		添加所有>>	● 英语(美国) ● 英语(英国) ● 古奈(古国)			
		添加->	■ 中义 (中国)			
		<- 删除				
		《《删除所有				
		< ~ MUTERAL L2				
			-	UF.	Pn?	w 1
			h-	步	収	P

6. 在弹出的"筛选条件"对话框中,单击"下一步";

	_		×
筛选条件			
在下面的文本框中,输入任何您可能想要在导出数据时应用的筛选条件。 相同的SQL WHERE从句格式。请检查文档以获取更多信息。 继续操作之前 筛选器的语法。	这些条件必 前,使用验证	必须被指定 E按钮来林	全为 ☆ <u>査</u>
<u>筛选条件:</u>			
		<u>验</u> 证	
	下一步	取	肖

图 8 设置筛选条件

7. 在弹出的对话框中,设置 TMX 文件的编码为 UTF8 并设置相关额外信息;



图 9 设置 TMX 编码及额外信息

8. 在弹出的"向导已成功导出"对话框中,单击"关闭",TMX 文件导出成功。



图 10 TMX 文件导出成功界面